

**CROSS-LANGUAGE TRANSFER OF IDIOMATICITY BY MEANS OF
TRANSLATION – A COGNITIVE-CULTURAL APPROACH//Transferul interlingvistic
al trăsăturilor idiomatice prin intermediul traducerii – o abordare cognitivă și culturală**

Anul universitar 2021/2022, sem. 2

Coordonator de curs: prof. dr. Daniela Corina Ionescu

Descrierea cursului

Cursul își propune să demonstreze impactul și relevanța contextului comunicativ al unor acte de vorbire, în care participanții recurg, deliberat sau nu, la folosirea unor expresii lingvistice legate de un anumit domeniu conceptual (de exemplu, alimente, plante, vegetație, etc.), dar care – în context – capătă semnificații indirecte, sensuri figurate și metaforice, într-o strictă concordanță cu trăsăturile lexical-conceptuale și culturale ale limbii sau limbilor aflate în contact (prin traducere). Cursul abordează și posibilitățile traductologice ale analizei contrastive, plecând de la expresiile idiomatice din limba engleză cu sau fără echivalență – fie de natură culturală, fie/și de natură lingvistică din limba română.

În cea de a doua parte, cursul oferă și un set de exerciții și explicații menite să consolideze gradul de competență în idiomatizarea din engleză și implicit din limba română (pragmatica și modelul conceptual al expresiilor idiomatice din cele două limbi, engleza și româna).

Bibliografie selectivă:

Hossein Vahid Dastjerdi: Translation of idioms: A Hard Task for the Translator, in *Theory and Practice in Language Studies*, August, 2011.

Ionescu, D. C. (2017): *Food Idioms and Proverbs in Romanian and English - A cross-linguistic cross-cultural approach*, Oscar Print, Bucuresti

Jaki, S. (2014): *Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines*, Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

Lakoff, G. (2003): *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, Chicago

Langlotz, A. (2006): *Idiomatic Creativity*, J. Benjamins P.C., Amsterdam, Philadelphia

Moon, Rosamund (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.

Mieder, W., Anna Tóthné Litovkina, Csaba Földes (2006): *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*, University of Vermont Edition.